
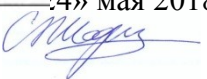


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и коммуникации  «4» мая 2018 г. Зав. кафедрой  / Шафигов С.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета _____/ Мазунова Л.К.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ


Инновационные технологии в переводе
Вариативная часть. Дисциплина по выбору

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Профиль подготовки
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель) доц., канд. филол. наук, доц. Шпар Е.В. (должность, ученая степень, ученое звание)	 _____/ Шпар Е.В. (подпись, Фамилия И.О.)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

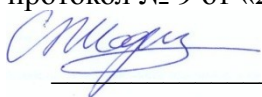
Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Составитель / составители Шпар Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № 9 от «24» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



/ ШафиковС.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № ____ от « ____ » _____

Заведующий кафедрой

_____ / _____

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы.....	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся).....	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине.....	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	11
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	16
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	16
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины.....	18
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	20
Приложение № 1.....	21

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Данная дисциплина способствует формированию части общекультурной, общепрофессиональной и профессиональной компетенции (ОК-4, ОПК-2, ПК-10, ПК-12)

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечания
Знания	<p>1. <i>Знать</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях.</p> <p>2. <i>Знать</i> функциональные возможности основных информационных/информационно-коммуникационных технологий и современных программных оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях.</p> <p>3. <i>Знать</i> основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации</p>	ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	
	<i>Знать</i> основные инновационные информационно-лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.		
	<i>Знать</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	<i>Знать</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий		ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Умения	<p>1. <i>Уметь</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>уметь</i> ставить цели в процессе освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать пути их достижения; - <i>уметь</i> выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации. <p>2. <i>Уметь</i> грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности.</p> <p>3. <i>Уметь</i> осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и <i>уметь</i> ориентироваться в современной системе источников информации.</p>	<p>ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности</p>	
	<p><i>Уметь</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.</p>	<p>ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.</p>	
	<p>1. <i>Уметь</i> применять на практике методы компьютерной обработки информации.</p> <p>2. <i>Уметь</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	<p>ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля</p>	
	<p><i>Уметь</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий</p>	<p>ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров</p>	

Владения (навыки / опыт деятельности)	1. <i>Владеть</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач	ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	
	1. <i>Владеть</i> навыками применения информационно-лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации. 2. <i>Владеть</i> навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, правильной звуковой инструментовки текста перевода.	ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации.	
	1. <i>Владеть</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами. 2. <i>Владеть</i> навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.	ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	
	<i>Владеть</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Инновационные технологии в работе переводчика» изучается на 1 курсе в 1 семестре, входит в раздел «Вариативная часть» по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология», профиль «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в бакалавриате в результате освоения дисциплин общепрофессионального («Информатика», «Основы филологии», «Введение в теорию коммуникации») и профессионального циклов («Введение в спецфилологию», «Теория перевода», «Основы межкультурной коммуникации»)

и др.), обеспечивающие наличие базовой компьютерной грамотности и ряд сформировавшихся филологических компетенций.

Данная дисциплина позволяет студентам приобрести навыки, необходимые для успешного освоения и выполнения требований ряда дисциплин магистратуры, таких как «Перевод в сфере профессиональной коммуникации»/ «Общелингвистические проблемы перевода», «Лингвокультурологические аспекты перевода»/ «Этнокультурная специфика перевода» «Художественный перевод», «Творческая лаборатория переводчика». Кроме того, данная учебная дисциплина носит и обобщающий характер – ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний и готовит студентов к различным видам прикладной и проектной профессиональной деятельности.

Основной *целью* освоения данной дисциплины является формирование новой информационной компетентности магистров филологов/переводчиков на основе их ознакомления с инновационными технологиями, применяемыми с целью повышения эффективности переводческой деятельности, и специализированного обучения переводу с использованием передового опыта и уникальных методик, разработанных ведущими специалистами Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 1, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	<i>Знать:</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; функциональные возможности основных информационных/информационно-коммуникационных технологий	Обучающийся <i>знает:</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; функциональные возможности основных информационных/информационно-	Обучающийся <i>не знает:</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; функциональные возможности основных информационных/информационно-

	и современных программных оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации.	коммуникационных технологий и современных программных оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации.	коммуникационных технологий и современных программных оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях; основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации.
Второй этап (уровень)	<i>Уметь:</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию: - ставить цели в процессе освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать пути их достижения; - выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации; грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и ориентироваться в современной системе источников информации.	Обучающийся <i>умеет:</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию: - ставить цели в процессе освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать пути их достижения; - выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации; грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и ориентироваться в современной системе источников информации	Обучающийся <i>не умеет:</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию: - ставить цели в процессе освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать пути их достижения; - выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации; грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности; осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и ориентироваться в современной системе источников информации
Третий этап (уровень)	<i>Владеть:</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач	Обучающийся <i>владеет:</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач	Обучающийся <i>не владеет:</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач

ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах

коммуникации.

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 1, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	<i>Знать:</i> основные инновационные информационно- лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.	Обучающийся <i>знает:</i> основные инновационные информационно- лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.	Обучающийся <i>не знает:</i> основные инновационные информационно- лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.
Второй этап (уровень)	<i>Уметь:</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.	Обучающийся <i>умеет:</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.	Обучающийся <i>не умеет:</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.
Третий этап (уровень)	<i>Владеть:</i> навыками применения информационно- лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации; навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, правильной звуковой инструментовки текста перевода.	Обучающийся <i>владеет:</i> навыками применения информационно- лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации; навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, правильной звуковой инструментовки текста перевода.	Обучающийся <i>не владеет:</i> навыками применения информационно- лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации; навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет- ресурсами, правильной звуковой инструментовки текста перевода.

ПК-10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 1, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	<i>Знать:</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов	Обучающийся <i>знает:</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов	Обучающийся <i>не знает:</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов
Второй этап (уровень)	<i>Уметь:</i> применять на практике методы компьютерной обработки	Обучающийся <i>умеет:</i> применять на практике методы компьютерной	Обучающийся <i>не умеет:</i> применять на практике методы компьютерной

	информации; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	обработки информации; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	обработки информации; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
Третий этап (уровень)	<i>Владеть:</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет- ресурсами; навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.	Обучающийся <i>владеет:</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет- ресурсами; навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.	Обучающийся <i>не владеет:</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет- ресурсами; навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.

ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Семестр 1, форма контроля – Зачет	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	<i>Знать:</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	Обучающийся <i>знает:</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	Обучающийся <i>не знает:</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.
Второй этап (уровень)	<i>Уметь:</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	Обучающийся <i>умеет:</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	Обучающийся <i>не умеет:</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.
Третий этап (уровень)	<i>Владеть:</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	Обучающийся <i>владеет:</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.	Обучающийся <i>не владеет:</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины осуществляется в виде **зачёта**. Основой для определения оценки на зачёте служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

«зачтено» – выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» – выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Оценочные средства
Знания	1. <i>Знать</i> основные каналы и способы получения новых знаний в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях. 2. <i>Знать</i> функциональные возможности основных информационных/ информационно-коммуникационных технологий и современных программных оболочек, применяемых в избранной профессиональной области и смежных профессиональных областях. 3. <i>Знать</i> основные методы, способы и средства поиска, получения, обработки и хранения языковой информации.	ОК-4	групповой опрос/коллоквиум, индивидуальное задание
	<i>Знать</i> основные инновационные информационно-лингвистические технологии перевода в разных сферах коммуникации.	ОПК-2	групповой опрос/коллоквиум, индивидуальное задание
	<i>Знать</i> основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов.	ПК-10	групповой опрос/коллоквиум, индивидуальное задание
	<i>Знать</i> основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий	ПК-12	групповой опрос/коллоквиум, индивидуальное задание
Умения	1. <i>Уметь</i> самостоятельно развивать свой интеллектуальный уровень, организуя деятельность по профессиональному самоусовершенствованию: - <i>уметь</i> ставить цели в процессе освоения новых знаний и умений, а также в процессе осуществления научных исследований и выбирать	ОК-4	коллоквиум, доклады и презентации, индивидуальное задание

	<p>пути их достижения; - <i>уметь</i> выбирать знания и умения, способствующие саморазвитию и повышению квалификации. 2. <i>Уметь</i> грамотно и целесообразно использовать современные информационные технологии для самостоятельного решения научно-исследовательских и производственно-технологических задач профессиональной деятельности. 3. <i>Уметь</i> осуществлять поиск необходимой информации (в том числе и с использованием современных информационно-коммуникационных технологий) и <i>уметь</i> ориентироваться в современной системе источников информации.</p>		
	<p><i>Уметь</i> использовать навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией в разных сферах коммуникации.</p>	ОПК-2	коллоквиум, доклады и презентации, индивидуальное задание
	<p>1. <i>Уметь</i> применять на практике методы компьютерной обработки информации. 2. <i>Уметь</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	ПК-10	коллоквиум, доклады и презентации, индивидуальное задание
	<p><i>Уметь</i> применять основное программное обеспечение, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий</p>	ПК-12	коллоквиум, доклады и презентации, индивидуальное задание
Владения (навыки / опыт деятельности)	<p>1. <i>Владеть</i> навыками использования в профессиональной деятельности передовых приемов и знаний в области информатики, современных информационных технологий и программных средств для самостоятельного решения широкого спектра профессиональных задач</p>	ОК-4	индивидуальные задания в различных условиях
	<p>1. <i>Владеть</i> навыками применения информационно-лингвистических технологий при переводе в разных сферах коммуникации. 2. <i>Владеть</i> навыками оперативного переключения с одного языка на другой, с одной тематики на другую; работы со справочными и переводными Интернет-ресурсами, правильной звуковой инструментовки текста перевода.</p>	ОПК-2	индивидуальные задания в различных условиях
	<p>1. <i>Владеть</i> навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами. 2. <i>Владеть</i> навыками редактирования переводов с целью устранения языковых и переводческих ошибок.</p>	ПК-10	индивидуальные задания в различных условиях

	<p><i>Владеть</i> навыками грамотного и целесообразного использования основного программного обеспечения, которое может понадобиться для организации языкового сопровождения мероприятий.</p>	<p>ПК-12</p>	<p>индивидуальные задания в различных условиях</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------	----------------------------------------------------

Вопросы для **группового опроса** коррелируют с темами лекционных занятий.

*Вопросы, рекомендуемые к обсуждению
на практических занятиях и зачёте*

1. Технологии индустриального общества и технологии информационного общества; достижения научно-технического прогресса, способствовавшие появлению информационно-коммуникационных и инновационных технологий.
2. Необходимость создания систем машинного перевода; способы применения компьютеров для перевода текстов.
3. Этапы процесса перевода, формы понимания исходного текста, последовательность действий при переводе и их соотношение с компонентами системы машинного перевода.
4. Лингвистические информационные ресурсы, составляющие лингвистических информационных ресурсов, организации разработчики лингвистических ресурсов и проблемы, стоящие перед ними.
5. Проблемы создания корпусов текстов и пути их решения; корпуса параллельных текстов: особые проблемы и дополнительные возможности.
6. Способы использования компьютеров для автоматизации процесса перевода.

Критерии оценки для группового опроса/коллоквиума:

- «отлично» выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- «хорошо» выставляется студенту, показавшему хорошие знания темы, способному хорошо обосновать проблемную ситуацию;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Основными принципами организации самостоятельной работы студентов, предусмотренной в рамках данного курса, должны являться максимальная индивидуализированность, систематичность, непрерывность, сотрудничество преподавателя и студента, дифференциация по степени сложности на каждом этапе освоения основной образовательной программы.

Рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Материалы лекций должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над проблематикой применения инновационных технологий в переводе. В рамках данного курса рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. подготовка докладов по проблематике курса

*(список рекомендуемой литературы представлен в рамках данного УМК;
тематика докладов уточняется преподавателем по мере освоения)*

студентами тем курса с учетом уровня их подготовленности и интересов)

форма контроля — заслушивание докладов

2. **подготовка презентации**

(список ссылок представлен в рамках данного УМК)

- электронных учебников, словарей, компьютерных программ обучения иностранному языку
 - специализированных прикладных программ для филологов, преподавателей, переводчиков
 - Интернет-сайтов, способствующих повышению профессиональной компетенции филологов, преподавателей, переводчиков
- форма контроля – презентация PowerPoint, выступление или краткий письменный отчет

Основные задания для самостоятельной работы:

Модуль 1: Современная концепция рабочего места переводчика

Тема: Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы закачки и др.

Выполнение индивидуальных практических заданий.

Тема: Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера. Системы оптического распознавания символов, их возможности и перспективы развития.

Выполнение индивидуальных практических заданий.

Тема: Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков.

Доклады и сообщения:

1. Сайты обмена профессиональным опытом
2. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.

Модуль 2: Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика.

Корпуса текстов в изучении языков и переводе.

Доклады и сообщения:

1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения.
2. *Национальные корпуса текстов.* Проблемы их создания и возможности использования.
3. *Корпуса параллельных текстов:* особые проблемы и дополнительные возможности.
4. *Компьютерная лексикография.* Задачи компьютерной лексикографии. Новые возможности электронных словарей.

Модуль 3: Теория машинного перевода. Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод. Способы применения компьютеров для перевода текстов. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода.

Доклады и сообщения (на основе рекомендуемой литературы, позволяющей составить четкое представление о функциональных возможностях специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ):

1. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM).
2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM)

3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).

Модуль 4: Практика машинного перевода

4.1. Использование технологии Translation Memory в работе переводчика

Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика.

4.2. SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory

Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator's Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados.

4.3. SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных

Подготовка двух- или многоязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados.

4.4. SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод

Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном времени. Возможность управлять надежными и безопасными глобальными коммуникациями с клиентами в режиме реального времени, используя один централизованный интерфейс для разных типов ресурсов, коммуникаций и социальных сетевых сервисов.

Задания

1. Изучение принципиальных возможностей специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ
2. Выполнение индивидуальных заданий в программах с различными условиями.

Критерии оценки для докладов:

- «отлично» выставляется студенту, если раскрыта суть рассматриваемого аспекта и причина его рассмотрения; описание существующих для данного аспекта проблем и предлагаемые пути их решения; доклад имеет презентацию; соблюден регламент при представлении доклада; представление, а не чтение материала; использованы нормативные, монографические и периодические источники литературы; четкость дикции; правильность и своевременность ответов на вопросы; оформление доклада в соответствии с требованиями сдачи его преподавателю;
- «хорошо» выставляется студенту, если не выполнены любые два из вышеуказанных условий;
- «удовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любые четыре из вышеуказанных условий;
- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не выполнены любых шесть из указанных условий.

В качестве **текущего контроля** применяются тесты, регулярно обновляемые преподавателем:

Пример тестового задания:

✓ Что такое fuzzy match?

1. Бессмысленный набор слов
2. Нечёткое совпадение переводимых сегментов с ранее переведёнными
3. Любой уже переведённый сегмент
4. Термин из другой области знаний, омонимичный термину, переводимому в настоящий момент.

Также могут применяться открытые электронные тесты на сервере дистанционного тестирования на базе системы «Ингрис» <http://test.utmn.ru> (от кафедры перевода и переводоведения ТюмГУ).

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с.: ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
2. Марчук, Ю.Н. Модели перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие. — М.: Академия, 2010. — (Высшее профессиональное образование). — Электрон. версия печ. публикации. — <[URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Marchuk_Modeli_perevoda_up_Akademija_2010.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Marchuk_Modeli_perevoda_up_Akademija_2010.pdf)>
3. Латышев, Л.К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. К. Латышев. — 4-е изд., стер. — М.: Академия, 2008. — (Высшее профессиональное образование). — Электрон. версия печ. публикации. — <[URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Tehnologija_perevoda_up_Academia_2008.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Tehnologija_perevoda_up_Academia_2008.pdf)>
4. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с.: табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104 - ISBN 978-5-7410-1736-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.
5. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.
6. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 161 с. - ISBN 978-5-88267-316-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89753>.

Дополнительная литература

7. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - М.: Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602>
8. Михеева, Е.В. Практикум по информационным технологиям в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - М.: Проспект, 2015. - 280 с.: рис. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-16901-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251603>
9. Современные компьютерные офисные технологии: пособие / Е.А. Левчук, В.В. Бондарева, С.М. Мовшович и др.; под ред. Е.А. Левчук. - 2-е изд., стер. - Минск: РИПО, 2014. - 368 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-503-418-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463687>.
10. Диков, А.В. Интернет и Веб 2.0. [Электронный ресурс]: учебное пособие. 2-е изд. / А.В. Диков. - М.: Директ-Медиа, 2012. - Доступ возможен через Электронную библиотечную систему «Университетская библиотека online». - <URL:<http://www.biblioclub.ru/book/96970/>>
11. Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. - 4-е изд. стер. - М.: Флинта, 2012. - 128 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0023-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413\(04.10.2017\)](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363413(04.10.2017)).
12. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - М.: МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
13. Моисеева, И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии: учебное пособие / И.Ю. Моисеева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 103 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1713-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797>.
14. Копотев, М. Введение в корпусную лингвистику / М. Копотев. - Прага: Animedia Company, 2014. - 195 с. : ил., табл. - ISBN 978-80-7499-067-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375463>.
15. Новое в зарубежной лингвистике: сборник / ред. Б.Ю. Городецкий. - Москва: Прогресс, 1989. - Вып. 24. Компьютерная лингвистика. - Ч. 24. - 432 с. - ISBN 9785998928086; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=38638>.
16. Новое в зарубежной лингвистике / ред. Т.С. Зевахина, Б.Ю. Городецкий. - Москва: Прогресс, 1983. - Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии. - Ч. 14. - 399 с. - ISBN 9785998927980; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=40174>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Основная информация и справочные материалы доступны по следующим ссылкам:

1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>

2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
4. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>
5. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade;
6. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

Доступ к списку список ссылок на Интернет-ресурсы (Hotlist в виде web-страницы), постоянно обновляющемуся преподавателем и составляющему основное содержание данного курса, можно получить, написав заявку лектору eshpa@mail.ru

Программное обеспечение (онлайн ресурсы на изучение)

7. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
8. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
9. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
10. PROMT (<http://www.translate.ru>)
11. Google Translate (<http://translate.google.com>)
12. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
13. Технологии SDL TRADOS <https://tra-service.ru>
14. Обучающее видео по работе с системой TRADOS <https://tra-service.ru/videos>
15. Сайт разработчика программ Déjà Vu <http://www.atril.com/>
16. Сайт авторизованного реселлера программ Déjà Vu в России <http://www.tmemory.ru/>
17. Сайт разработчика программ across <http://www.across.net/en/index.aspx>
18. Сайт разработчика программ Wordfast <http://www.wordfast.net/>
19. Видео презентации 20-ти основных программ по технологии Translation Memory <http://www.translatorstraining.com/sito/>

Основные лингвистические информационные ресурсы и корпуса текстов

20. LDC – Linguistic Data Consortium – currently the premier distributor of corpora — <http://ldc.upenn.edu/>
21. ELDA – Evaluations and Language resources Distribution Agency — <http://www.elda.org/sommaire.php>
22. ELRA – European Language Resources Association — <http://www.elra.info/home.html>
23. Assorted Encyclopedias on the Web — <http://edis.win.tue.nl/encycllop.html>
24. Encyclopedia Britannica – School & Library Site — <http://www.eb.com/>
25. CAMBRIDGE DICTIONARIES ONLINE — Advanced Learner’s, Learner’s, American English, Idioms, Phrasal Verbs — <http://dictionary.cambridge.org/>
26. Corpus Linguistics by Tony McEnery and Andrew Wilson — <http://bowland-files.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>
27. David Lee’s Bookmarks for Corpus-based Linguistics — <http://devoted.to/corpora>
28. Use of Corpora in Translation Studies — <http://corpus.leeds.ac.uk/>
29. Developing Linguistic Corpora – a guide to good practice — <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>
30. BNC British National Corpus — <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
31. ICE The International Corpus of English — <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>
32. Национальный корпус русского языка — <http://www.ruscorpora.ru/>
33. The Internet TESL Journal — <http://iteslj.org/links/TESL/>
34. TESOL – TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES, INC. — http://www.tesol.org/s_tesol/index.asp
35. IATEFL – The International Association of Teachers of English as a Foreign Language – <http://www.iatefl.org/>

**Профессиональные ресурсы для переводчиков,
сайты обмена профессиональным опытом**

36. ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ – сайт о переводчиках и для переводчиков
<http://www.trworkshop.net/>
37. Online resources for translators
useful links to *Translators' Databases, Translation Aid Software (including translation memory tools, paraphrasing tools etc.), Publications for Translators, etc.*
<http://www.translation2russian.com/usefullinks.html>
38. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
журнал Призма – <http://www.utr.spb.ru/prism.htm>
полезные ссылки – [Интернет в работе переводчика](#)
39. ATA (American Translators Association) – Translation/ Interpreting
<http://www.atanet.org/>
40. Institute of Translation and Interpreting <http://www.itl.org.uk/indexMain.html>
41. Школа перевода Владимира Баканова <http://www.bakanov.org/>
42. Uz translations – мультязыковой портал <http://uztranslations.net.ru/>
Uz-Translations - форум переводчиков и филологов <http://ruhhelp.com/boards/?mforum=UzTranslations>
43. LINGVO FAN CLUB – home (index)– <http://www.freewebs.com/sined/index.htm>
советы переводчикам – <http://www.freewebs.com/sined/howto.htm>
форумы по переводам <http://www.freewebs.com/sined/fora.htm>
44. Народный перевод Гарри Поттера – Переводчикам – *Ложные друзья переводчика*
<http://www.yarik.com/hp/dummy.shtml>
45. Translation Directory <http://www.translationdirectory.com>
46. Публицистика // Думать вслух: Материалы о переводе
URL: <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №27, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекции	<p style="text-align: center;">Аудитория №27</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) <p style="text-align: center;">Аудитория №31</p> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный

<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №27, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. Аудитория №13</p>
<p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №31, аудитория №25, аудитория №27, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, учебные аудитории для текущего контроля и промежуточной аттестации</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Инновационные технологии в работе переводчика» на 1 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	18,2
лекций	6
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	53,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	<p>Модуль 1: <i>Современная концепция рабочего места переводчика</i></p> <p><u>Языковая личность переводчика Интернет-пользователя. Невербальная коммуникация в Интернете. Текст в Интернет-коммуникации. Гипертекст в Интернет-среде. Лингвистические особенности текста в Интернете.</u></p> <p>1.1. Обзор базовых приложений, необходимых для обеспечения переводческой деятельности: пакет Microsoft Office, Fine Reader, программы просмотра изображений и факсов, программы заочки и др.</p> <p>1.2. Информационные технологии в обработке текстов. Распространенные форматы текстовых файлов. Корректное оформление текста при помощи компьютера.</p> <p>1.3. Ресурсы для повышения профессиональной компетентности филологов-переводчиков. Сайты обмена профессиональным опытом. Ресурсы для изучения иностранных языков, литературы и культуры.</p>	2	3	–	12	<p>Основная литература: 4,5 Доп. литература: 8,9,10</p>	<p>1. Критическая оценка значимости различных составляющих рабочего места переводчика по предложенной схеме 2. Выполнение практических заданий по: ✓ извлечению языковой информации из файлов разных форматов, ✓ обработке и оформлению (т.е. форматированию) текста в редакторе Microsoft Office Word 3. Оценка филологического ресурса и/или ESL/EFL ресурса по предложенной схеме</p>	<p>коллоквиум, контрольный опрос, индивидуальные задания</p>
2	<p>Модуль 2: <i>Лингвистические информационные ресурсы. Корпусная лингвистика.</i> <i>Корпуса текстов в изучении языков и переводе.</i></p> <p>2.1. Письменные текстовые массивы (корпус текстов – Corpus Linguistics), их виды, способы представления текстов, входящих в их состав; проблемы создания корпуса текстов и пути их решения.</p> <p>2.2. <i>Национальные корпуса текстов.</i> Проблемы их создания и возможности использования.</p> <p>2.3. <i>Корпуса параллельных текстов:</i> особые проблемы и дополнительные возможности.</p> <p>2.4. <i>Компьютерная лексикография.</i> Задачи компьютерной лексикографии.</p>	1	3	–	14	<p>Основная литература: 6 Доп. литература: 13,14,15,16</p>	<p>1. Поиск по британскому, американскому и Русскому национальному корпусам. Работа с пробной версией программы Concordance 2. Презентация о реализации на практике принципиальных возможностей электронных словарей на примере одного продукта (выбор студента) 3. Выполнение лабораторных работ по электронным словарям различных носителям и словарям, доступным онлайн</p>	<p>тестирование, коллоквиум, презентация докладов, выполнение контрольного задания по поиску информации</p>

	Новые возможности электронных словарей.							
3	<p>Модуль 3: <i>Теория машинного перевода</i> 3.1. Автоматический перевод vs. автоматизированный перевод. 34.1.1. Способы применения компьютеров для перевода текстов. 3.1.2. Взаимодействие человека и компьютера в процессе осуществления перевода. 3.1.3. Системы машинного перевода Machine Translation (MT) и системы Translation Memory (TM). 3.2. Современные средства автоматизации перевода (OmegaT и Trados, а также PROMT, MULTITERM) 3.3. Опыт и методики ведущих специалистов Европейской конференции университетских институтов устного и письменного перевода (CIUTI).</p>	2	3	–	14	<p>Основная литература: 1,2,3,5 Доп. литература: 5, 7, 8, 9</p>	<p>1. Доклады и презентации на основе рекомендуемой литературы, позволяющей составить четкое представление о функциональных возможностях специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ 2. Изучение и обобщение передовых методик подготовки переводческих кадров в России и за рубежом (CIUTI).</p>	<p>тестирование, коллоквиум, презентация докладов</p>
4	<p>Модуль 4: <i>Практика машинного перевода</i> 4.1. Использование технологии Translation Memory в работе переводчика Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика. 4.2. SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator’s Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados. 4.3. SDL MultiTerm – программа управления</p>	1	3	–	13,8	<p>Основная литература: 1,2,3 Доп. литература: 7, 8, 9</p>	<p>1. Изучение принципиальных возможностей специализированных программ-оболочек и/или инструментальных программ 2. Выполнение индивидуальных заданий в программах с различными условиями.</p>	<p>коллоквиум, выполнение контрольного задания в программе</p>

	<p>терминологическими базами данных Подготовка двух- или многоязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados. 4.4. SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном времени. Возможность управлять надежными и безопасными глобальными коммуникациями с клиентами в режиме реального времени, используя один централизованный интерфейс для разных типов ресурсов, коммуникаций и социальных сетевых сервисов.</p>							
	Итого за семестр: (72 а.ч.)	6	18	–	53,8			